



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП
Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры

Николаева О.В.

«11» июля _____ 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой
Лингвистики и межкультурной
коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«11» июля _____ 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Синхронный перевод

Направление подготовки 45.04.01 Филология

магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»

Форма подготовки очная

курс 1 семестр 2
лекции ___ час.
лабораторные работы 18 час.
практические занятия ___ час.
в том числе с использованием МАО лек. ___/пр. ___/лаб. ___ час.
в том числе в электронной форме лек. ___/пр. ___/лаб. ___ час.
всего часов аудиторной нагрузки 18 час.
в том числе с использованием МАО ___ час.
в том числе в электронной форме ___ час.
самостоятельная работа 18 час.
в том числе на подготовку к экзамену ___ час.
курсовая работа / курсовой проект ___ семестр
зачет 2 семестр
экзамен ___ семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 04.04.2016 № 12-13-592

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 от «10» июля _____ 2019 г.

Заведующая кафедрой д.ф.н., профессор Ловцевич Г.Н.
Составитель: ассистент Шайдуллина Д.С.

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Синхронный перевод»

Дисциплина «Синхронный перевод» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры».

Трудоемкость дисциплины составляет 1 з. е., 36 академических часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (18 часов), самостоятельная работа (18 часов).

Дисциплина «Синхронный перевод» входит в вариативную часть блока ФТД «Факультативы».

Дисциплина логически и содержательно связана с такими курсами, как «Основы переводческой деятельности», «Практический курс современного западноевропейского языка», Standard English (Литературный английский язык).

Содержание дисциплины связано с базовыми понятиями теории перевода, вопросами порождения и восприятия речи, проблемами стилистической дифференциации устного текста и разнородности условий устной коммуникации.

Дисциплина реализуется модулем на 1 курсе во 2 семестре, по окончании семестра по дисциплине сдается зачет.

Цель дисциплины – формирование и развитие практических навыков синхронного перевода с английского на русский язык, позволяющих осуществлять деятельность устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Задачи:

- изучить принципы профессиональной этики и служебного этикета синхронного переводчика;
- определить основные навыки синхронного переводчика, способы снижения психологической нагрузки и ознакомиться с методикой их отработки;
- ознакомиться с стратегиями и трансформациями в синхронном переводе и уметь их применять в условиях устного и зрительно-устного перевода;
- ознакомиться с основами работы синхронного переводчика и основными тематиками Дальневосточного региона.

Для успешного изучения данной дисциплины у студентов должны быть сформированы следующие предварительные компетенции (элементы компетенций):

- умение быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и выработать альтернативные варианты их решения (ОК-4);
- способностью к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде (ОК-7);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-11);
- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2).

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности, дискурсивные способы выражения прецизионной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии со стилем и регистром.
	Умеет	оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях, определять лингвистические маркеры речевой характеристики человека и уметь определять стилистическую принадлежность и жанр текста, быстро переключаясь с одного языка на другой
	Владеет	навыками принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики, основами анализа дискурса и адекватно использования лексических ресурсов переводящего языка, навыками выполнения синхронного перевода

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия не предусмотрены учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы (18 час.)

Лабораторная работа №1. Особенности синхронного перевода (3 час.)

1. Основы синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности.

2. Основные навыки переводчика-синхрониста.

Лабораторная работа №2. Мероприятия высокого уровня: конгрессы, конференции (3 час.)

1. Навык автоматизма и распределения внимания.

2. Навык компрессии текста и развитие кратковременной памяти.

3. Навык эхоповтора.

4. Принцип организации работы переводчика на международных конференциях высокого уровня.

Лабораторная работа №3. Права и обязанности переводчика (3 час.)

1. Права и обязанности синхронного переводчика.

2. Полнота и адекватность перевода, передача прецизионной информации.

3. Подготовка к переводу: составление глоссария, отработка тематики перевода.

Лабораторная работа №4. Общеполитический перевод, дискурс ООН (3 час.)

1. Общеполитическая терминология на русском и английском языке.

2. Американские, Британские и Российские реалии в государственной системе управления.

3. Основы деятельности ООН, агентства ООН.

Лабораторная работа №5. Общеполитический перевод, дискурс ООН (3 час.)

4. Русские и английские клише при переводе в Совбезе ООН.

1. Государственное устройство стран мира.

2. Конфликтология.

Лабораторная работа №6. Глобальные вызовы (3 час.)

1. Повестка 2030. Цели устойчивого развития ООН.

2. Реформы в области политики безопасности, здравоохранения, экологии, экономики.

3. Вооружение и разоружение.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Синхронный перевод» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристику заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы лабораторных работ 1-6	ПК-5	способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности, дискурсивные способы выражения прецизионной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии со стилем и регистром. оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях, определять лингвистические маркеры речевой характеристики человека и уметь определять стилистическую принадлежность и жанр текста, быстро переключаясь с одного языка на другой навыками принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики, основами анализа дискурса и адекватно использования лексических ресурсов переводящего языка, навыками выполнения синхронного	ПР-6	Зачет, задания 1-12

		перевода		
--	--	----------	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Попов Евгений Борисович. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 162 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-104939-6 (online) - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/556451>

2. Толстопятенко Геннадий Петрович, Федотова, И.Г. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. Г. Федотова [и др.]. - М. : Статут, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-8354-1321-8. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1014945>

3. Яковлев Андрей Александрович. Психолингвистические аспекты перевода/Яковлев А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/549909>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

4. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука) - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/454987>

5. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. UN session translations unweb.tv.com
2. Speaking Naturally <http://www.alleng.ru>, <http://books.google.ru>
3. Корпуса английского языка <http://corpus.byu.edu/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Sanako lab 100, Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Синхронный перевод» необходимо учитывать следующее:

- задания курса выполняются с постоянным кодовым переключением языков;
- для успешного прохождения промежуточной аттестации по данной дисциплине необходимо посещать все занятия, добросовестно выполнять все задания, предусмотренные курсом, в установленные сроки, подготовиться к зачету;
- при подготовке к занятиям необходимо пользоваться всеми источниками, указанными в списке обязательной литературы;
- перед выполнением каждого задания рекомендуется внимательно ознакомиться с инструкцией по его выполнению, предъявляемыми к заданию и образцами выполнения заданий
- требуется адекватно оформлять речь в соответствии с экстралингвистической ситуацией;
- при самостоятельной подготовке желательно пользоваться разнообразными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т.д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть Интернет.

«Синхронный перевод»	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D 575.
-----------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

	документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
по дисциплине «Синхронный перевод»»
Направление подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и
лингвокультуры»
Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
2 семестр				
1	1-18 неделя	Подготовка к лабораторным работам	15 час.	Лабораторная работа (ПР-6)
2	16-18 неделя	Подготовка к зачету	3 час.	Зачет
3		Итого	18 час.	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Целью самостоятельной работы студента является дальнейшее развитие и совершенствование устойчивых практических навыков синхронного перевода. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную самоподготовку к аудиторным занятиям. Освоение практического материала и самостоятельное предварительное выполнение заданий лабораторных занятий является необходимым условием для успешного освоения дисциплины.

Для успешной подготовки к лабораторным работам (ПР-6):

- обучающийся подбирает источники материала, соответствующие заданной теме, изучает основную и дополнительную литературу, справочные издания, интернет-ресурсы, доступные зарубежные источники;
- составляет глоссарий по тематике урока;
- осуществляет эхоповтор и анализ возможных затруднений при переводе:

В ходе работы обучающимся рекомендуется:

- проверять встречающиеся понятия с помощью энциклопедий, отраслевых словарей, справочников;
- использовать рекомендуемую литературу и интернет ресурсы для корректного анализа текста;
- проверять имена собственные, акронимы и аббревиатуры, встречающиеся в тексте;
- сформулировать вопрос и задать преподавателю на занятии, если самостоятельно не удастся разобраться в материале.

Пример контрольной работы

Контрольная работа представляет собой аудио речи выступления спикера. Студентам необходимо выполнить активный эхоповтор, прояснить все имена собственные, акронимы и аббревиатуры, данные в аудио и осуществить синхронный перевод фрагмента.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Подготовка к лабораторной работе:

- глоссарий терминов, используя основную и дополнительную литературу;
- самозапись чтения предложенных текстов из основной и дополнительной литературы;
- самозапись эхоповтора и перевода по выбранной теме;
- скрипт текстов из предложенных интернет аудио-ресурсов и оцифрованных аудиоматериалов дисциплины.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы:

- Самостоятельная работа оценивается на «отлично», если большая часть самостоятельной работы выполнена, студент демонстрирует прекрасное владение материалом дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в полном объеме, выполнены все требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

- Самостоятельная работа оценивается на «хорошо», если значительная часть самостоятельной работы выполнена, студент демонстрирует уверенное знание материала дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в неполном объеме, не выполнено какое-либо требование к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы, у студента возникают незначительные трудности с лексическим/грамматическим/смысловым оформлением результатов работы.

- Самостоятельная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент выполнил значительную часть самостоятельной работы, однако демонстрирует неуверенное знание материала дисциплины, а отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков проводились в недостаточном объеме, не выполнены 2 и более требований к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы, у студента возникают значительные трудности с лексическим/грамматическим/смысловым оформлением результатов работы.

- Самостоятельная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент не выполнил большую часть самостоятельной работы по освоению материала дисциплины, отработка необходимых умений и формирование требуемых навыков не проводились.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Синхронный перевод»»
Направление подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и
лингвокультуры»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности, дискурсивные способы выражения прецизионной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии со стилем и регистром.
	Умеет	оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях, определять лингвистические маркеры речевой характеристики человека и уметь определять стилистическую принадлежность и жанр текста, быстро переключаясь с одного языка на другой
	Владеет	навыками принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики, основами анализа дискурса и адекватно использования лексических ресурсов переводящего языка, навыками выполнения синхронного перевода

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы лабораторных работ 1-6	<p>ПК-5</p> <p>способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности, дискурсивные способы выражения прецизионной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии со стилем и регистром.</p> <p>оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях, определять лингвистические маркеры речевой характеристики человека и уметь определять стилистическую принадлежность и жанр текста, быстро переключаясь с одного языка на другой</p> <p>навыками принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики, основами анализа дискурса и адекватно использования</p>	ПР-6	Зачет, задания 1-12

		лексических ресурсов переводящего языка, навыками выполнения синхронного перевода		
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------	--	--

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	знает (пороговый уровень)	способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности, дискурсивные способы выражения прецизионной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии со стилем и регистром.	знание основных способов и принципов оценки результатов профессиональной деятельности, дискурсивные способы выражения прецизионной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии со стилем и регистром.	способность применять основные способы и принципы оценки результатов профессиональной деятельности, дискурсивные способы выражения прецизионной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии со стилем и регистром.
	умеет (продвинутый)	оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях, определять лингвистические маркеры речевой характеристики человека и уметь определять стилистическую принадлежность и жанр текста, быстро переключаясь с одного языка на другой	умение анализировать профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях, определять лингвистические маркеры речевой характеристики человека и уметь определять стилистическую принадлежность и жанр текста, быстро переключаясь с одного языка на другой	способность анализировать основные профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях, определять лингвистические маркеры речевой характеристики человека и уметь определять стилистическую принадлежность и жанр текста, быстро переключаясь с одного языка на другой

	владеет (высокий)	навыками принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики, основами анализа дискурса и адекватно использования лексических ресурсов переводящего языка, навыками выполнения синхронного перевода	владение навыками принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики, основами анализа дискурса и адекватно использования лексических ресурсов переводящего языка, навыками выполнения синхронного перевода	способность принимать решения в соответствии с нормами профессиональной этики, применять основы анализа дискурса и адекватно использовать лексических ресурсов переводящего языка, навыками выполнения синхронного перевода
--	-------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине проводится в форме контрольных мероприятий (лабораторная работа) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Лабораторная работа (ПР-6) - средство для закрепления и практического освоения материала по определенному разделу.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен зачет во 2 семестре. Указанные мероприятия промежуточной аттестации проходят в устной форме.

Обязательным условием для допуска к промежуточной аттестации является выполнение студентом требований текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Зачет

Для получения зачета по дисциплине студентам предлагается выполнить следующие практические задания:

Задание № 1.

Перевод с английского на русский язык с листа.

Фрагмент : “Mr President, Excellencies, ladies and gentlemen, I would like to begin by expressing my sincere condolences to the government and people of Mexico following the devastating earthquake. I also want to reiterate my sympathies to those affected by the recent hurricanes in the Caribbean. Our thoughts are with them all at this time.

As we meet at this General Assembly we face challenges that go right to the heart of who we are as nations. Challenges that test our values, our vision and our resolve to defend the rules and standards that underpin the security and prosperity of our fellow citizens. As I argued in my speech here last year, many of these challenges do not recognise or respect geographical boundaries. I think of course of the terrorism that has struck so many of our countries including my own 5 times this year. And fuelling that terrorist threat the increasing numbers being drawn to extremist ideologies not only in places riven by conflict and instability, but many online in their homes thousands of miles away from those conflicts. I think of the climate change which is depleting and degrading the planet we leave to our children.

And I think of the vast challenges that come from the mass displacement of people. Many are refugees fleeing conflict and persecution. Others, economic migrants, prepared to risk everything on perilous sea crossings in the desperate search for a better life for themselves and their children. Through this migration we also see the challenges of economic inequality between countries and within them. This inequality, together with weaknesses in the global trading system, threatens to undermine support for the forces of liberalism and free trade that have done so much to propel global growth. And it is pushing some countries towards protectionism in the belief that this best defends the interests of their own people.

And as the global system struggles to adapt we are confronted by states deliberately flouting for their own gain the rules and standards that have secured our collective prosperity and security. The unforgiveable use of chemical weapons by the Syrian regime against its own people and perhaps foremost in our minds today the outrageous proliferation of nuclear weapons by North Korea and a threat to use them.

I believe that the only way for us to respond to this vast array of challenges is to come together and defend the international order that we have worked so hard to create and the values by which we stand. For it is the fundamental values that we share, values of fairness, justice and human rights, that have created the common cause between nations to act together in our shared interest and form the multilateral system. And it is this rules-based system which we have developed, including the institutions, the international frameworks of free and fair trade, agreements such as the Paris Climate Accord and laws and conventions like the Non-Proliferation Treaty, which enables the global cooperation through which we can protect those values.

Indeed, the defining purpose of the UN Charter is to maintain international peace and security, to develop friendly relations among nations, to achieve international cooperation in solving problems of an economic, social, cultural or humanitarian character; and to be a centre for harmonising the actions of nations in the attainment of those common ends. And I do not see these as vaunted ideals to be held for their own sake. These values and the rules they imbue are central to our national interest, to our security and prosperity. And the international system with the UN at its heart is the amplifying force that enables countries to cooperate and live up to the standards in word, spirit and deed, to our collective and individual benefit.”

Задание №2.

Перевод с английского на русский язык без подготовки.

Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине «Синхронный перевод»:

Баллы (рейтингов оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
61-100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, владеющему комплексом навыков для осуществления рецептивной и продуктивной деятельности на английском языке.
0-60	«не зачтено»	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, не владеющему комплексом навыков для осуществления рецептивной и продуктивной деятельности на английском языке

Оценочные средства для текущей аттестации:

Лабораторная работа

Лабораторная работа включает следующие виды заданий:

Задание №1. Снежный ком. Составление информационного сообщения на заданную тематику.

На чемпионате мира по футболу 2018...

В рамках проведения Саммита Большой Восьмерки...

По последним данным согласно всеобщей переписи населения...

Задание №2. Перевод чисел в различных последовательностях на двух языках.

Задание №3. Повторение информации за преподавателем с увеличением деталей и обстоятельств на двух языках.

Задание №4. Последовательный перевод текста.

Задание №5. Перевод предложений на заданную тематику.

Задание №6. Составление глоссария идиом на заданную тематику.

Задание №7. Эхоповтор.

Задание №8. Синхронный перевод текста.

Критерии оценки лабораторной работы:

- 100-85 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 86-100%, студент демонстрирует уверенное владение практическим материалом;

- 85-76 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов 76-85%, студент демонстрирует владение практическим материалом;

- 75-61 балл выставляется студенту, если количество правильных ответов 61-75%, однако студент не демонстрирует уверенного знания практического материала;

- 60-0 баллов выставляется студенту, если количество правильных ответов менее 61%.